

Programme: B.A. in PORTUGUESE

Course Code: UPRE 105

Title of the Course: LEGAL AND COMMERCIAL TRANSLATION

Number of Credits: 4

Effective from AY: 2021-22

Prerequisites:	Any student pursuing Third year of undergraduate program in Portuguese (Hons.) at Goa University or an affiliated college, is eligible to take the course as a discipline specific elective paper.	
Objectives:	<ul style="list-style-type: none"> - To translate various legal and commercial texts from Portuguese to English paying special attention to terminology, phraseology, information structure, register and style from source to target language; - To carefully select and make effective use of the multiple resources used by professional translators; - To be able to read, transcribe and translate documents in paleography 	
Content:	Module 1. - Terminology of commercial and legal texts	15 hrs
	Module 2. - Translating commercial documents (orders, invoices, shipping documents commercial correspondence)	15 hrs
	Module 3. - Translating legal documents (registration certificates & agreements/contracts)	15 hrs
	Module 4. - Basic notions of paleography	15 hrs
Pedagogy:	<ul style="list-style-type: none"> - In-class work will be based on translations of commercial and legal documents - The guided discovery on how to deal with these translation projects, from the pre-translation and research phase to the production and post-translation phase, will then serve as a model for students' own projects in other fields. - Translation exercises from various types of texts. - Reading, transcribing and translating standard legal documents available in Goa. 	
References/ Readings:	<ul style="list-style-type: none"> - Byrne, Jody (2006); Technical Translation - Usability Strategies for translating technical documentation, Dordrecht, Springer. - Shirodkar, P. P. (1997); Portuguese Paleography - Wright, Sue Allen and Wright, Jr., Leland D. (1993); Scientific and Technical Translation, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company - Barbosa, Heloisa Gonçalves – Procedimentos Técnicos Da Tradução: Uma Nova Proposta. Campinas, Sp. Pontes, 1990, Reeditada Recentemente. 	

Learning Outcomes:	<p>At the end of this course students will be:</p> <ul style="list-style-type: none"> - able to translate from Portuguese to English various types of commercial and legal texts paying special attention to terminology, phraseology, information structure, register and style; - able to select and make effective use of the multiple resources used by professional translators; - familiar with various common, standard legal documents in Portuguese language available in Goa and to be able to read, transcribe and translate the same. 	
---------------------------	--	--